

LEGE nr. 257 din 30 decembrie 1998

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate, semnat la București la 24 noiembrie 1997

EMITENT: PARLAMENTUL
PUBLICAT ÎN: MONITORUL OFICIAL nr. 524 din 31 decembrie 1998

Parlamentul României adopta prezenta lege.

ARTICOL UNIC

Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate, semnat la București la 24 noiembrie 1997.

Aceasta lege a fost adoptată de Senat în ședința din 19 octombrie 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
ULM SPINEANU

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 25 noiembrie 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,
ANDREI CHILIMAN

ACORD

între Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate

Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania, denumite în continuare părți contractante,

în dorința de a asigura protecția tuturor informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu), care au fost clasificate de către autoritatea competentă sau din dispoziția acesteia și care au fost transmise în cadrul colaborării bazate pe încredere prin intermediul autorităților competente sau al instituțiilor private autorizate ale uneia dintre părțile contractante celeilalte părți contractante,

au convenit următoarele:

ART. 1

Obiect, definiții și echivalențe

(1) Obiectul acestui acord îl constituie crearea unei reglementări pentru protecția reciprocă a informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu), care să fie aplicată tuturor înțelegerilor de cooperare ce vor fi încheiate între părțile contractante, precum și contractelor și comenzilor.

(2) În sensul prezentului acord, prin informații clasificate (secrete și secrete de serviciu) se înțelege:

a) în România: date, informații, fapte, documente, obiecte și activități, indiferent de forma lor de prezentare, care trebuie să fie protejate împotriva difuzării lor publice.

Ele sunt clasificate conform necesității de protecție de către o autoritate publică competentă sau din dispoziția acesteia;

b) în Republica Federală Germania: fapte, obiecte și informații, indiferent de forma lor de prezentare, care, în interes public, trebuie păstrate în secret. Ele sunt clasificate conform necesității de protecție de către o autoritate publică competentă sau din dispoziția acesteia.

(3) Părțile contractante stabilesc următoarele echivalențe pentru informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu):

România	Republica Federala Germania
STRICT SECRET	GEHEIM
SECRET	VS – VERTRAULICH
SECRET DE SERVICIU	VS - NUR FUR DIENSTGEBRAUCH

(4) Pentru informațiile clasificate SECRET DE SERVICIU/VS-NUR FUR DIENSTGEBRAUCH nu sunt aplicabile prevederile art. 2 alin. (3), ale art. 3 și 4, art. 6 alin. (1), precum și ale art. 7.

ART. 2

Măsuri pe plan național

(1) În conformitate cu prevederile legislației lor naționale în materie, părțile contractante vor lua toate măsurile adecvate, menite să protejeze informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu), transmise în baza prezentului acord sau rezultate la executantul unei comenzi publice conținând informații clasificate (secrete și secrete de serviciu). Părțile contractante vor asigura pentru astfel de informații un nivel de protecție cel puțin echivalent cu cel stabilit pentru informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu) proprii din aceeași categorie.

(2) Părțile contractante nu vor permite accesul unor terți la informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu) primite decât cu acordul prealabil al autorității care a dispus clasificarea acestora, indiferent de reglementările naționale ale părților contractante cu privire la modificarea, respectiv anularea gradului de clasificare a unor informații.

Informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu) vor fi folosite numai în scopurile indicate. Accesul la informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu) va fi permis numai acelor persoane ale căror atribuții de serviciu impun cunoașterea acestora.

(3) Accesul la informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu) va fi permis numai acelor persoane care sunt autorizate în acest scop. Autorizarea va fi acordată în urma unei verificări de securitate, efectuată la un nivel de exigență cel puțin egal cu cel cerut pentru accesul la informații clasificate (secrete și secrete de serviciu) proprii din categoria echivalentă.

(4) Părțile contractante vor asigura efectuarea pe teritoriul statelor lor a inspecțiilor de securitate și respectarea prevederilor prezentului acord.

ART. 3

Măsuri prealabile privind comenzile publice care conțin informații clasificate (secrete și secrete de serviciu)

Dacă una dintre părțile contractante intenționează să încredințeze o comandă publică conținând informații clasificate (secrete și secrete de serviciu) executantului unei comenzi publice de pe teritoriul statului celeilalte părți contractante sau însărcinează un executant de pe teritoriul sau să facă acest lucru, atunci acea parte contractantă va trebui să obțină, în prealabil, de la autoritatea publică competentă a celeilalte părți contractante garanția că executantul propus a făcut obiectul unei verificări de securitate, în conformitate cu categoria corespunzătoare de informații clasificate (secrete și secrete de serviciu), și că acesta dispune de mijloacele necesare pentru asigurarea unei protecții adecvate a acestor informații. Această garanție va cuprinde și obligația de a se asigura că procedura de protecție a secretului, aplicată de executantul verificat, este conformă cu reglementările interne privind protecția secretului și este supravegheată de autoritățile competente.

ART. 4

Executarea comenzilor publice care conțin informații clasificate (secrete și secrete de serviciu)

(1) Autorității competente pentru instituția care încredințează o comanda publică îi revine răspunderea de a clasifica orice informație care se transmite sau care rezultă în cazul unei comenzi. La cererea autorității publice a celeilalte părți contractante, competența pentru executantul unei comenzi publice, autoritatea competentă pentru instituția care a încredințat comanda transmite o listă cuprinzând informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu). În acest caz, aceasta va informa în același timp autoritatea publică a celeilalte părți contractante, care este competentă pentru executantul comenzii publice, asupra faptului ca executantul s-a angajat fata de autoritatea care a lansat comanda publică să respecte, în manipularea informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu) ce i-au fost încredințate, reglementările naționale privind protecția informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu) și să dea, dacă este necesar, autorității competente din țara sa o declarație în acest sens (angajament de protecție a informațiilor clasificate).

(2) În cazul în care autoritatea publică competentă pentru executantul comenzii solicită și primește de la autoritatea publică competentă pentru instituția care a lansat comandă o listă cuprinzând informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu), aceasta va confirma, în scris, primirea acesteia și o va transmite executantului comenzii.

(3) În fiecare caz, autoritatea publică competentă pentru executantul comenzii publice va garanta că acesta va manipula informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu) în legătură cu comanda, în conformitate cu lista primită, potrivit angajamentului de protecție a informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu), la fel ca și informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu) ale propriului stat.

(4) În măsura în care lansarea de subcomenzi care conțin informații clasificate (secrete și secrete de serviciu) este permisă de autoritatea competentă, se vor aplica prevederile alin. (1)-(3).

(5) Părțile contractante vor garanta că lansarea comenzii publice conținând informații clasificate (secrete și secrete de serviciu) va avea loc, respectiv că lucrările la părți din aceasta, care trebuie protejate, vor începe numai dacă executantul comenzii a luat sau poate lua în timp util măsurile necesare pentru protecția informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu).

ART. 5

Marcarea

(1) Informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu) transmise vor fi marcate de autoritatea competentă a destinatarului sau din dispoziția acesteia cu categoria de clasificare națională echivalentă, conform art. 1 alin. (3).

(2) Marcarea este obligatorie și pentru informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu) care rezultă în statul destinatar în legătură cu comenzile publice care conțin informații clasificate (secrete și secrete de serviciu) sau pentru cele care vor fi multiplicat.

(3) Categoriile de informații clasificate (secrete și secrete de serviciu) se modifică sau se anulează de către autoritatea competentă pentru destinatarul unei astfel de informații clasificate (secrete și secrete de serviciu), la cererea autorității competente a statului de origine. Autoritatea competentă a statului de origine comunică autorității competente a celeilalte părți contractante, cu 6 săptămâni înainte, intenția sa de a modifica sau de a anula categoria de informații clasificate (secrete și secrete de serviciu).

ART. 6

Transmiterea informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu)

(1) Informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu) se transmit dintr-un stat în celălalt, de regulă, prin serviciul de curieri diplomatici sau militari. Autoritatea publică competentă confirmă primirea informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu) și le transmite destinatarului în conformitate cu reglementările naționale privind protecția informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu).

(2) În situația în care folosirea curierului ar îngreuna într-un mod inacceptabil transportul informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu), autoritățile publice competente pot conveni, pentru o situație bine definită, ca astfel de informații să fie transportate pe o altă cale decât prin curieri diplomați sau militari, cu respectarea următoarelor condiții:

- transportatorul trebuie să dispună de o autorizație de acces la informații clasificate (secrete și secrete de serviciu) cu o categorie echivalentă;
- expeditorul să păstreze un inventar al informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu) transmise, iar un exemplar al acestui inventar să fie transmis destinatarului pentru a fi predat autorităților competente;
- informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu) trebuie să fie ambalate, cu respectarea dispozițiilor legale privind transportul intern;
- predarea informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu) să fie făcută cu confirmare de primire;
- transportatorul să dețină o legitimație de curier, eliberată de o autoritate competentă pentru expeditor sau pentru destinatar.

(3) Pentru transportul informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu) voluminoase modul de transport, itinerarul și escorta vor fi stabilite în fiecare caz de autoritățile competente.

(4) Informațiile din categoria VS-NUR FUR DIENSTGEBRAUCH pot fi transmise din Republica Federală Germania în România prin poștă.

ART. 7

Vizite

(1) Vizitatorii de pe teritoriul statului unei părți contractante vor avea acces pe teritoriul statului celeilalte părți contractante la informații clasificate (secrete și secrete de serviciu), precum și în instituțiile în care se lucrează cu astfel de informații, numai cu aprobarea prealabilă a autorității competente a părții contractante care este vizitată.

Aprobarea va fi acordată numai persoanelor care, în urma verificărilor de securitate necesare, au fost autorizate să aibă acces la informații clasificate (secrete și secrete de serviciu).

(2) Vizitatorii vor fi notificați în timp util autorității competente a statului părții contractante pe teritoriul căreia intră, în conformitate cu prevederile legale în materie în vigoare pe teritoriul acestui stat. Autoritățile competente ale părților contractante își vor comunica reciproc detaliile notificării și vor garanta că protecția datelor cu caracter personal este respectată.

ART. 8

Măsuri în caz de încălcare a prevederilor privind protecția informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu)

(1) Dacă divulgarea informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu) nu poate fi exclusă, este prezumată sau constatată, aceste situații vor fi comunicate de îndată celeilalte părți contractante.

(2) Încălcările prevederilor referitoare la protecția informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu) vor fi cercetate și urmărite de către autoritățile și instanțele judecătorești competente. Părțile contractante vor sprijini, la cerere, aceste cercetări și se vor informa reciproc despre rezultatele acestora.

ART. 9

Cheltuieli

Fiecare parte contractantă va suporta cheltuielile proprii rezultate din aplicarea prezentului acord.

ART. 10

Autoritățile competente

Părțile contractante se vor informa reciproc despre autoritățile competente desemnate pentru aplicarea acestui acord.

ART. 11

Raportul cu alte acorduri

Acordurile existente între cele două părți contractante, care reglementează protecția informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu) în domenii specifice, își păstrează valabilitatea, dacă prevederile acestora nu contravin prezentului acord.

ART. 12

Consultări

(1) În scopul asigurării unei cooperări strânse pentru aplicarea prezentului acord, autoritățile competente se vor consulta la cererea oricăreia dintre ele.

(2) Părțile contractante se vor informa reciproc despre reglementările privind protecția informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu), în vigoare în statele lor, și despre modificările acestor reglementări.

(3) Fiecare parte contractantă va permite autorităților competente ale celeilalte părți contractante sau oricărei autorități stabilite de comun acord să efectueze vizite pe teritoriul statului sau pentru a se discuta despre procedurile și dispozitivele de protecție a informațiilor clasificate (secrete și secrete de serviciu), transmise de cealaltă parte contractantă. Fiecare parte contractantă va acorda asistența respectivelor autorități pentru a stabili dacă informațiile ce i-au fost puse la dispoziție de cealaltă parte contractantă sunt suficient protejate. Detaliile vor fi stabilite de autoritățile competente.

ART. 13

Intrarea în vigoare, durata de valabilitate, modificarea, denunțarea

(1) Prezentul acord intră în vigoare la data la care Guvernul României va notifica Guvernului Republicii Federale Germania că au fost îndeplinite procedurile legale interne pentru intrarea în vigoare a acestuia. Decisivă în acest sens este data primirii notificării.

(2) Prezentul acord se încheie pe o durată nedeterminată.

(3) Fiecare parte contractantă poate solicita, în scris, în orice moment, modificarea prezentului acord. În acest caz, părțile contractante vor iniția negocieri privind modificarea acordului.

(4) Fiecare parte contractantă poate denunța prezentul acord, în scris, pe cale diplomatică, cu un preaviz de 6 luni. În caz de denunțare, informațiile clasificate (secrete și secrete de serviciu), transmise în baza prezentului acord sau rezultate la executantul unei comenzi publice, vor fi protejate în continuare, conform prevederilor art. 2, atâta timp cât informațiile respective rămân clasificate.

Semnat la București la data de 24 noiembrie 1997, în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba germană, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul României,
Victor Babiuc,
Ministrul Apărării Naționale

Pentru Guvernul Republicii Federale Germania,
Leopold Bill von Bredow,
ambasador extraordinar și plenipotențiar
al Republicii Federale Germania la București
